

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


«Основы аудиовизуального перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины


Программу составил (а)

<u>зав. каф., доц., к.филол.н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--


Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9


Заведующий кафедрой № 63

<u>к. ф. н., доц.</u> (уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
--	--	--

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

<u>доц., к. ф. н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>Е. Ю. Дубинина</u> (инициалы, фамилия)
--	---	--

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц., к. п. н., доц.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>30.05.2023 г.</u> (подпись, дата)	<u>И. М. Евдокимов</u> (инициалы, фамилия)
--	--	---

Аннотация

Дисциплина «Основы аудиовизуального перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием переводческих навыков, связанных с умением осуществлять перевод аудиовизуального контента, в том числе для аудитории с особыми когнитивными потребностями.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский/второй иностранный язык.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Анализ аудиовизуальных произведений как целостных единств является основным содержанием процесса предпереводческого анализа при осуществлении аудиовизуального перевода. Сам процесс строится от целого к частностям, а не наоборот. Иными словами, произведение должно быть понято как целостная история. При этом даже при наличии некоторых системных различий такой подход является общим как для художественных, так и для медийных и образовательных аудиовизуальных произведений.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.3.1 знать виды ресурсов и ограничения для решения поставленных задач УК-2.3.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста,	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с

	способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического	ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

	анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	
--	--	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый.
- Иностранный язык второй.
- Теория перевода.
- История и культура стран изучаемого языка.
- История мировой художественной литературы.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка,
- Практический курс перевода второго иностранного языка,
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	21	21
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		

экзамен, (час)		
Самостоятельная работа , всего (час)	38	38
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1. Основы аудиовизуального перевода в целом. Тема 1.1 Основы предпереводческого анализа и структурирования аудиовизуальных дискурсов. Тема 1.2 Взаимоотношения словесно-вербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей.		6			7
Раздел 2. Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе. Тема 2.1 Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика.		7			7
Раздел 3. Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в фильмах, сериалах и играх. Тема 3.1 Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуальных дискурсов		7			8
Раздел 4. Обеспечение цифровой доступности. Тема 4.1 Аудиодескрипция и тифлокомментирование. Тема 4.2 Простой и ясный язык.		7			8
Раздел 5. Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими Тема 5.1 Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод фильмов и сериалов. Тема 5.2 Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод игр.		7			8

Итого в семестре:		34			38
	Итого	34			38

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Основы предпереводческого анализа и структурирования аудиовизуальных дискурсов.	Решение ситуационных задач	3	3	1
2	Взаимоотношения словесно-вербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей.	Решение ситуационных задач	3	3	1
3	Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе.	Подготовка докладов по сложным моментам страноведческого и культурного характера.	2	2	2
3	Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее	Практическая отработка навыков перевода	2	2	2

	структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика. Псевдоустность.				
4	Практический разбор стратегий взаимодействия визуального и вербального рядов при переводе фразеологизмов и мемов.	Практическая отработка навыков перевода.	3	3	2
5	Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в фильмах, сериалах и играх.	Практическая отработка навыков перевода	2	2	3
6	Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуальных дискурсов	Практическая отработка навыков перевода	2	2	3
7	Перевод под субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание и игры.	Практическая отработка навыков сжатого перевода применительно к различным практическим требованиям и организации процессов просмотра (перевод субтитров, перевод под дубляж).	3	3	3
8	Цифровая доступность. Аудиодескрипция и тифлокомментирование	Практическая отработка навыков перевода	4	4	4
9	Цифровая доступность. Простой и ясный язык	Практическая отработка навыков перевода	3	3	4
10	Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод фильмов и	Решение ситуационных задач	3	3	5

	сериалов.				
	11	Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод игр.	Решение ситуационных задач	4	4

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	15	15
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	4	4
Домашнее задание (ДЗ)	15	15
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	4	4
Всего:	38	38

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр р/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляро в в библиотеке (кроме электронны х экземпляро в)
	Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода, 2013	
	Борщевский И. С. «Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода» // Филология и лингвистика. Международный научный журнал. – Казань: Молодой ученный, 2018, с.48.	
	Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] — 2015	
	<p>Корячкина, А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода [Текст] — 2017</p> <p>Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст] — 2009</p> <p>Якобсон Р.О. «О лингвистических аспектах перевода». // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. с. 455.</p> <p>Agost, R., Chaume F., Hurtado A. La traducción audiovisual [Текст] // пособие Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes под ред. A. Hurtado — М.: Edelsa, 1999 — с. 182-195</p> <p>Assis, R. (2001) Features of Oral and Written Communication [Текст] // пособие Subtitling in (Multi)Media translation: Concepts, Practises and Research под ред. Y. Gambier, H. Gottlieb —John Benjamins, 2001 — с. 213-223</p> <p>Bardini F., Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. Conference Paper Conference: International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space, At Saint Petersburg, 2016. – p. 6-8.</p> <p>Chaume, F. Synchronization in dubbing [Электронный ресурс]. —</p>	

https://www.researchgate.net/publication/278411772_Synchronization_in_dubbing

Chaume, F. (2008) Teaching synchronisation in a dubbing course. Some didactic proposals [Текст] // пособие The Didactics of Audiovisual Translation под ред. J. Díaz Cintas — 2008 — с. 129-140

Chaume, F., Baños-Piñero R. Prefabricated Orality: A Challenge [Текст] — 2009

Chaume, F. Research paths in audiovisual translation: the case of dubbing [Текст] // пособие Routledge Handbook of Translation Studies под ред. F. Bartrina F.— Routledge, 2013 — с. 288-302

Chaume, F. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? [Текст] // The Journal of Specialised Translation — 2018—№30 — с. 84–104

Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling [Текст] — 2014

Fodor, I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. [Текст] — H.: Helmut Buske, 1976

Katan, D. Uncertainty in the Translation professions: a time to transcreate? [Текст] // The Journal of Intercultural Mediation and Communication — 2014—№7 — с. 10-19.

Lyuken, G.M. Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience [Текст]— 1991

Mayoral, R., Kelly, D., N. Gallardo Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation [Текст] — 1988

Neves, J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing — University of Roehampton, 2005

Nida, E.A. Toward a Science of Translating — EJ Brill, 1964 — с. 331

Pavesi, M. Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis — 2006

Perego, E. The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009 — с. 58-70

Pettit, Z. Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing [Текст] // пособие New trends in audio-visual Translation под ред. J. Díaz Cintas — Multilingual Matters, 2009— с. 44-59

Reiß, K., Vermeer, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie — Max Niemeyer Verlag, 1984 — с. 245

Tveit, J.E. Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited [Текст]

<p>// пособие Audio-visual Translation: Language Transfer on Screen под ред. J. Díaz Cintas, G. Anderman — Palgrave Macmillan, 2009— с. 85-97</p> <p>Whitman, C. Through the Dubbing Glass — Frankfurt: Peter Lang, 1992 — с. 342</p> <p>Zabalbeascoa, P. Dubbing and non-verbal dimension of translation [Текст] // пособие Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media под ред. F. Poyatos — 1997 — p. 327-342</p> <p>CHIARO, Delia, HEISS, Christine, and BUCARIA, Chiara, eds. (2008): Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 292 pages</p>	
--	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
https://specialviewportal.ru/articles/post142?fbclid=IwAR1Fe0nucd-keI5CGdHeDZeFHeq_QpZlea-dd2n6sn8a_0or0XfNZrSsvk	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers	Борщевский И. С. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха, 2016
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf	Neves J. «Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing»

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью

		подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
4	Лаборатория когнитивных исследований	Лаборатория оснащена необходимым оборудованием для проведения экспериментов. Аудитория 33-01

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов;

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Социальный заказ на перевод аудиовизуального контекста	УК-1.Д.3
2	Ограничения, накладываемые на перевод на простой и ясный язык.	УК-2.3.1
3	Изменения в российском законодательстве регулирующие деятельность переводчиков, создающих контент для людей с особыми когнитивными потребностями.	УК-2.3.2
4	Структурирование аудиовизуальных дискурсов.	УК-2.У.1
5	Инклюзивные виды перевода	УК-9.3.1
6	Стратегия перевода аудиовизуального дискурса с учетом аудитории с особыми когнитивными потребностями. Внутриязыковой и межсемиотический перевод.	УК-9.У.1
7	Способы интерпретации вербальной и невербальной информации.	УК-9.В.1
8	Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика.	ПК-1.3.1
9	Структурирование аудиовизуальных дискурсов.	ПК-1.У.1
10	Предпереводческий анализ аудиовизуальных дискурсов.	ПК-1.В.1
11	Основные стратегии перевода вербальной составляющей.	ПК-2.3.1
12	Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе.	ПК-2.У.1
13	Анализ и основные стратегии, применяемые при переводе страноведческих и культурных реалий.	ПК-2.В.1
14	Стратегии взаимодействия визуального и вербального рядов при переводе фразеологизмов и мемов.	ПК-3.3.1
15	Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в фильмах, сериалах и играх.	ПК-3.У.1
16	Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуальных дискурсов.	ПК-3.В.1
17	Перевод под субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание и	ПК-4.В.1

	игры	
18	Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими. Перевод фильмов и сериалов. Перевод игр.	ПК-9.У.1
19	Псевдоуистность.	ПК-9.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению перевода;
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с аудиовизуальным переводом, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий

уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Записи выполненного самостоятельно перевода имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора сценария и режиссера.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

На зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, а также выполнить перевод под за кадр, дубляж или субтитры.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского и изучаемого/изучаемых языков.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой